

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
PROGRAMA DE TITULACION PARA EGRESADOS PLAN 1979
DIRECCION DE DOCENCIA
ACADEMIA DE EDUCACION INDIGENA



✓ EXPERIENCIAS SOBRE:
ELABORACION DE LIBROS DE TEXTO
EN LENGUA TLAPANECA
(DESARROLLO LINGUISTICO)

T E S I N A
PARA OBTENER LA TITULACION
DE
LICENCIADO EN EDUCACION INDIGENA

PRESENTA

FEDERICO RODRIGUEZ CASTRO

DIRECTORA: ELENA CARDENAS PEREZ

Chilpancingo, Gro., julio de 1996.

I N D I C E

PAGINA

INTRODUCCION..... 5

I. ETAPA DESCRIPTIVA

ANTECEDENTES PROFESIONALES..... 8
ESPACIO GEOGRAFICO..... 12
LA INSTANCIA Y SU RESPONSABILIDAD..... 13
EL PROCESO DEL TRABAJO Y EL RESULTADO..... 15
ACLARACION SOBRE LAS VARIANTES..... 22
EL USO DE LA "G" Y LA "GU"..... 24
DIPTONGOS..... 25
USO DE LOS SIGNOS..... 25
INCLUSIVO Y EXCLUSIVO..... 26
LOS PRONOMBRES PERSONALES..... 26
CONJUGACION VERBAL EN TRES TIEMPOS SIMPLES..... 27
USO DE ARTICULOS Y GENEROS..... 28
LAS PREPOSICIONES..... 30
LOS ENUNCIADOS Y LA CLASIFICACION DE SUS PARTES..... 31
EL USO DE LAS MAYUSCULAS..... 32

II. ETAPA ANALITICA

EL CONTEXTO LINGUISTICO..... 33
LA FUNCION DE LA LENGUA..... 34
LENGUA ORAL..... 36
CREACION DE LOS ALFABETOS..... 37
CREACION DEL ALFABETO TLAPANECO..... 39
CONSONANTES..... 40
VOCALES..... 41
CUADRO FONOLOGICO DE CONSONANTES BASICOS..... 42

III. ETAPA PROPOSITIVA

PROBLEMAS DE EDUCACION INDIGENA Y ALTERNATIVA..... 45
CONCLUSION..... 50

INTRODUCCION

Después de haber egresado de la licenciatura en Educación Indígena, generación 1986-1990, me he integrado en diversas actividades técnicas pedagógicas de acuerdo al nivel profesional alcanzado, han transcurrido 5 años y meses desde entonces, en cada una de las participaciones que he tenido que desarrollar he logrado acumular ciertas experiencias profesionales, unos en menor y otros en mayor escala; para presentar un trabajo basado en la recuperación y sistematización de experiencia profesional para mi titulación, he decidido retomar las experiencias logradas en la participación, sobre elaboración de libros de texto en lengua tlapaneca que se inició en Guerrero desde 1992, inicialmente el proyecto tenía contemplado elaborar los libros de texto hasta en 4º grado de Educación Primaria Bilingüe Indígena, en consideración el avance logrado, se amplió la elaboración hasta de 6º grado. He decidido retomar esta experiencia, para presentarlo como un trabajo recepcional, porque para mí ha representado el trabajo más significativo que he desarrollado en mi historia profesional porque me ha permitido llegar directamente con los protagonistas que son los niños, maestros y la comunidad e integrarme por ser parte de ella y desde en aquel escenario cuantificar y valorar lo aceptable o no para la educación de las futuras generaciones de los tlapanecos.

Durante el desarrollo de todas estas experiencias ha sido todo un proceso de trabajo de investigación y de dedicación. Desde el momento que dió inicio el proyecto han transcurrido cuatro años y meses de trabajo en conjunto con un grupo de compañeros maestros tlapanecos de la región de Malinaltepec, para poder desarrollar este trabajo de manera gradual de acuerdo con los lineamientos establecidos por la DGEI, iniciar con el paquete de primer ciclo, lo que implicaba iniciar con lo fundamental que es la conformación del alfabeto, conocimiento de su fonología que era la parte esencial para lograr una comunicación deseada a través de la lectura y la escritura, como experiencia, esta fue la parte más difícil para

todos los que habíamos integrado el equipo; porque realmente eran pocos los que tenían una noción superficial adquiridos en algunos cursos de lecto-escritura en la lengua tlapaneca, mientras que la gran mayoría eramos principiantes en la lectura y en la escritura de la lengua.

Para mí fue un problema serio porque no pude adaptarme tan -- fácilmente el alfabeto y el manejo de los tonos, que era más difícil aún porque era la variante que determinaba el significado de la palabra. Esta situación se fue superando durante el proceso -- del trabajo; por otra parte al no tener conocimiento y nociones sobre el manejo de la lengua escrita y así como la estructura en el aspecto lingüístico no fue posible aportar mucho, pero con el tiempo fui adquiriendo experiencias y conocimientos sobre el manejo de la lengua escrita, que ya para la elaboración del paquete de segundo ciclo, podía externar mis opiniones, sugerencias y propuestas -- sobre el aspecto lingüístico, además me fui dando cuenta que la -- lengua tiene una serie de funciones y su esquema es muy compleja -- al igual que el español o como cualquier otra lengua.

Mi participación fundamental en la elaboración de libros de -- texto en lengua tlapaneca, es crear textos de todo tipo en torno a la vida social, cultural, relación con la naturaleza y la cosmovisión de los tlapanecos, aparte de revisar y corregir los textos -- que los maestros y alumnos aportan para ser integrado como conte--nido en los libros de texto de cada uno de los ciclos escolares -- mencionados, que consta de un libro de lectura, un libro de ejer--cicio para el alumno y un manual de sugerencias didácticas para el maestro en donde se le presenta el desarrollo lingüístico y en gran medida las experiencias a la que me concretizaré en este trabajo que presento está enfocado a la parte lingüística.

El trabajo consta de tres etapas fundamentales en su desarrollo la parte descriptiva con sus apartados describiendo las experiencias y sus procesos, la parte analítica también con sus aparta

dos en donde se desarrollan los cuestionamientos y el enfoque sobre el que se basa el trabajo realizado, y la propositiva en donde se retoman los conocimientos adquiridos, los problemas identificados y las sugerencias así como propuesta para su solución, y la parte complementaria está la bibliografía y el anexo.

I. ETAPA DESCRIPTIVA

ANTECEDENTES PROFESIONALES.

La licenciatura la hice en la Universidad Pedagógica Nacional Unidad Ajusco, México, D. F., generación 1986-1990, al concluir -- la licenciatura inmediatamente me integré como asesor en el curso de inducción a la docencia en el medio indígena en dos años consecutivos; la primera vez fué en Ahuazotepec, Puebla, en donde trabajé seis meses con el programa modular, en los tres primeros meses la contextualización teórica de la educación, cultura-sociedad, y en los otros tres últimos meses, relación escuela comunidad, conocimiento del programa y la práctica. Al concluir este curso me integré en la mesa técnica de la Jefatura de Zona Escolar de Acatepec, en donde administrativamente dependía.

Seis meses después fuí comisionado por segunda ocasión a participar como asesor en el curso de inducción a la docencia en el medio indígena otros seis meses bajo la misma modalidad en El Ocotito, Gro.

Después de culminar ese curso, fuí invitado a integrarme al equipo técnico estatal del Departamento de Educación Indígena, ya estando ahí participé en la elaboración del proyecto "ATENCIÓN A NIÑOS MIGRANTES", en coordinación técnica con la Dirección General de Educación Indígena. Meses después a principio de marzo de 1992, el Programa para Abatir el Resago Educativo (PARE), surge como respuesta al planteamiento del Programa para la Modernización Educativa que en 1989, se determinan sus lineamientos de la política para la modernización educativa en un proceso amplio de participación de la sociedad, en relación que guardaba en ese momento el Sistema Educativo Nacional, organizado por el Consejo Nacional Técnico de la Educación (CONALTE), los resultados obtenidos permitieron detectar las grandes problemáticas que guardaba el Sistema Educativo Nacional; como es la centralización, la falta de solidaridad, el es-

pacio de participación social, el resago educativo y la falta de vinculación con el avance de los conocimientos científicos y tecnológicos. En el ámbito académico, se propone que los planes y programas se definan a la realidad socio-cultural y los fines de la educación básica, asimismo se propone la promoción de los procesos de formación en el educando como actitudes de indagación, experimentación, reflexivo y de análisis, para favorecer el desarrollo de una cultura científica y tecnológica. (1)

Educación Indígena retoma este planteamiento creando un programa para la modernización de la Educación Indígena 1990-1994, en donde enfatiza la importancia de llevar a cabo realmente una Educación Bilingüe, es decir el manejo sistemático de la lengua indígena en el proceso enseñanza-aprendizaje, al igual que el español, con el propósito de formar educandos capaces de comprender a hablar, leer y escribir en ambas lenguas. (2)

Retomando los planteamientos de ambos programas; surge el Programa para Abatir el Resago Educativo, como apoyo al Sistema Educativo Nacional e Indígena, con sus trece componentes, entre ellos el componente 02, sobre la elaboración de libros de texto en lenguas indígenas en cuatro estados que son: Oaxaca, Chiapas, Guerrero e Hidalgo, por tener mayor número de grupos étnicos.

Al ser considerado como prioritario dentro del programa, los técnicos de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), presentaron al Departamento de Educación Indígena la propuesta para la elaboración de libros de texto en lengua Nahuatl y Tlapaneco en el Estado de Guerrero. En ese mismo mes se integró un equipo estatal que queda conformado por un coordinador y un colaborador en cada lengua, y un equipo regional para cada lengua también con un coordinador y dos colaboradores, para así poder coordinar los trabajos que se han de requerir en el proceso de la elaboración de los libros de texto en ambas lenguas.

Para seleccionar los que tendrían que integrarse a este equipo

(1) Programa para la Modernización Educativa 1989 - 1994.

(2) Programa para la Modernización de la Educ. Indígena 1990-1994.

de trabajo, se tuvo que considerar el perfil académico de nivel de licenciatura, normal superior o en su defecto la normal básica, -- además de que hayan tenido experiencias en la escritura de la lengua. Al reunir el requisito mínimo requerido me integré en ese -- proyecto, ya han transcurrido cuatro años de trabajo intenso de -- investigación en conjunto con los integrantes del equipo técnico - regional, indagando sobre el origen y la procedencia de los tlapanecos, su tradición y el significado, sus costumbres, sus convivencias socioculturales, su economía, la producción, el medio ambiente, su cosmovisión del mundo, su relación con la naturaleza, la -- lengua, su uso e importancia, los principios morales, etc. Como - resultado se tiene ya elaborado el paquete de primer ciclo para - primero y segundo grado de educación primaria, que consta de un libro de ejercicio para el alumno, un libro de lectura y el manual - de sugerencias didácticas para el maestro, y otro paquete similar- de segundo ciclo para tercero y cuarto grado, que también ya se -- está aplicando en el campo; y está en proceso de revisión y captu- ra la primera parte de tercer ciclo y el manual de sugerencias di- dácticas en proceso de elaboración.

Para poder poner este material en práctica, primero se tuvo - que capacitar a los docentes sobre el manejo de la lecto-escritura proporcionándoles el alfabeto básico establecido por los docentes, supervisores, jefes de zonas y el equipo regional y estatal del - - componente 02, que es: a, b, ch, d, dx, e, f, g, i, k, kh, l, m, n, ñ, n, o, p, ph, r, s, t, th, u, w, x, y, '. Así como su distribu- ción en las ocho unidades como contenido para su enseñanza, la ex- plicación del porque en la unidad uno todo es oral, en la unidad - dos se enseñarán las vocales a, i, e, u, o, mientras que las demás - - unidades se puede iniciar la enseñanza de las consonantes más usua- les en los enunciados que sean comunes y frecuente para los educandos, apoyándose de las lecturas de cada unidad y así llegar hasta con - los últimos.

Para la enseñanza de la lecto-escritura se les recomendó como método opcional el de "marcha analítica", porque toma en cuenta el desarrollo psicológico del niño para la realización de las activi-

dades educativas, toma en cuenta la estructura de la lengua del niño y su desarrollo en la expresión, y permite la correlación, o sea que el niño puede iniciar la lectura visualizando y relacionando el dibujo, la ilustración o el objeto con el enunciado. Este método tiene cuatro etapas de desarrollo que son:

ETAPA PREPARATORIA: Ejercicio de maduración con la finalidad de preparar el niño en su desarrollo psicomotor; realizando trazos iniciando lo más fácil hasta lo más complicado para así perfeccionar su escritura.

ETAPA VISUALIZACION: Es una etapa de la metodología donde se presenta:

- a).- Observación y conversación a partir de la imagen que en el dibujo o fenómeno natural se le presente, o usando la imaginación.
- b).- Presentar enunciado: primero que el niño visualice el dibujo o el objeto, luego se le presenta la palabra o el enunciado, que lo pronuncie asociándolo con el objeto o la ilustración.

ETAPA DE ANALISIS: El niño empezará a leer sin conocer las letras, sino por asociación con la ilustración o el objeto; las etapas del análisis se desglosan en: la descomposición del enunciado y la generación de nuevas palabras.

- a).- Presentación del enunciado al niño, con letras claras y considerar la letra o sílaba de estudio.
- b).- Destacar en el enunciado las palabras, sílabas o letras de estudio.
- c).- Identificar los elementos de estudio en las palabras.
- d).- Construcción de nuevas palabras en donde se emplee la misma palabra, sílaba o letra.
- e).- El proceso es un ir y venir.

LA ETAPA DE AFIRMACION: En esta etapa el niño reafirmará el conocimiento adquirido o en algo que no haya quedado claro. (3)

Cuando aún no se tienen todos estos elementos bien definidos y fundamentados, es difícil que el maestro ponga en práctica algo-

(3) Cursao de capacitación para el manejo de libros de texto en lenguas indígenas. D.G.E.I., SEP. 1993.

que en gran medida desconoce en su práctica cotidiana, de ahí que muchos manifestaron el problema que les generaba, tratando de rechazarlo en un primer momento por no tener los conocimientos básicos como es el manejo adecuado del alfabeto y los tonos en la lectura y la escritura, esto no le permitía desarrollar adecuadamente los contenidos en el proceso enseñanza-aprendizaje con los alumnos. Y para estos problemas se tuvieron que programar cursos de actualización al inicio de cada ciclo escolar, así como curso de retroalimentación para el manejo de la lecto-escritura en algunas zonas escolares que así lo han requerido; de esta manera fortalecer el desarrollo de la lengua escrita.

ESPACIO GEOGRAFICO.

Para la presentación de mi trabajo recepcional, retomaré mis experiencias adquiridas sobre la elaboración de libros de texto en lengua tlapaneca, en concreto sobre la definición del alfabeto, -- trabajo que dió inicio oficialmente al última semana de abril de 1992, hasta enero de 1996, lo que suman cuatro años de trabajo.

Para los tlapanecos inicialmente el proyecto de elaboración de libros de texto en lengua tlapaneca se iba a desarrollar en cinco escuelas de educación primaria bilingüe en dos zonas exolares de la Jefatura de Zonas de Supervisión de Acatepec, Municipio de Zapotitlán Tablas, Gro., que para el año de 1993 se convirtió en Municipio. Las escuelas consideradas fueron: "RAFAEL RAMIREZ" de Huiztlazala, "MIGUEL HIDALGO Y COSTILLA" de Ayotoxtla, "ADOLFO LOPEZ MATEO" de Escalerilla Lagunas, "LEONA VICARIO" de Acatepec y "EMILIANO ZAPATA" de Loma Tuza, correspondiente a la zona escolar 42 de Zapotitlán Tablas y 43 de Acatepec; (ver mapa anexo).

Por una mala experiencia vivida en 1982, cuando en la zona escolar 42 de Zapotitlán Tablas participó con dos escuelas que fueron "AQUILES SERDAN" de Huitzapula y "MIGUEL HIDALGO Y COSTILLA" de Ayotoxtla; sobre el proyecto de "Desarrollo Curricular", que -- para los docentes fue un fracaso como proyecto educativo, porque no ha reflejado ningún resultado en los centros educativos, que so

lo sirvió para lograr el beneficio de unos cuantos. Por lo tanto rechazaron la implementación de un nuevo proyecto en esa región, - ante esta situación y dada las condiciones que se requerían para - el desarrollo del nuevo proyecto se tuvo que de esa región a la -- región Malinaltepec, en donde al igual se consideraron cinco Escue- las de Educación Primaria Bilingüe estratégicos de tres zonas es- colares que tuvieron más acceso de comunicación para la factibili- dad del trabajo, dichas escuelas son: "IGNACIO MANUEL ALTAMIRANO" - de El Tejocote, "PROGRESO Y CIVILIZACION" de Malinaltepec, "VICEN- TE GUERRERO", de Moyotepec, "IGNACIO RAMIREZ" de Zilacayotitlán y - "EL PORVENIR" de Paraje Montero; correspondientes a la Jefatura de Zonas de Supervisión con sede oficial en El Tejocote, Municipio -- de Malinaltepec, Gro. (ver mapa anexo)

Una vez que el Jefe de Zonas de Supervisión y Supervisores -- Escolares aceptaron apoyar el desarrollo del proyecto en esa re- -- gión; la primera reunión regional para la presentación del proyec- to se llevó a cabo en la última semana de abril de 1992, en la Sub coordinación de la SEP en la ciudad de Tlapa de Comonfort, Guerre- ro; en donde se reunieron el Jefe de Zona, Supervisores Escolares- Directores de las cinco escuelas involucradas y también los equi- pos técnicos regionales, estatal y de la DGEI. En esa primera - - reunión se dió a conocer los objetivos del proyecto, la meta traza da y las acciones a desarrollar, así como la definición de la res- ponsabilidad que a cada uno le corresponde asumir como estructura- involucrada en el campo de la educación.

LAS INSTANCIAS Y SU RESPONSABILIDAD.

Para poder desarrollar el trabajo programado, era indispensa- ble que todas las instancias involucradas participen en la parte - que a cada cual le compete en los siguientes aspectos:

- 1.- La Dirección General de Educación Indígena le corresponde:
 - a).- Establecer la coordinación con las diferentes instancias par- ticipantes.
 - b).- Programar y realizar el curso de capacitación.

c).- Proporcionar insumos para el funcionamiento de las Escuelas - Piloto de Educación Bilingüe, (EPEB).

d).- Hacer la publicación de los textos que se generen en los Talleres de Desarrollo Lingüísticos, (TADEL).

2.- Al Departamento de Educación Indígena le corresponde:

a) Apoyar oficialmente y técnicamente la labor de la EPEB.

b) Coordinar los cursos de capacitación.

c) Canalizar los apoyos destinados a las EPEB.

d) Realizar visitas de supervisión y evaluación de las actividades que realizan las mismas.

e) Designar a un coordinador estatal de desarrollo lingüístico.

3.- La Jefatura de Zonas de Supervisión le corresponde:

a) Convocar al personal seleccionado a los cursos de capacitación.

b) Organizar los cursos de capacitación.

c) Canalizar los apoyos destinados a las EPEB.

d) Apoyar las visitas de asesoramiento y supervisión a las EPEB.

e) Realizar visitas de supervisión y evaluación a las EPEB.

f) Participar en las reuniones de evaluación de los trabajos.

g) Organizar los concursos regionales de los talleres.

h) Designar un coordinador regional de desarrollo lingüístico, - - quien apoyará el desarrollo de los trabajos en la EPEB.

4.- Al Supervisor de Zona Escolar le corresponde:

a) Apoyar institucionalmente, así como realizar visitas sistemáticas a la EPEB.

b) Participar en las reuniones de evaluación en relación al desarrollo lingüístico como en la aplicación de los materiales.

c) Difundir las experiencias que se generen en las EPEB, a todas - las escuelas bajo su responsabilidad.

5.- Al Director de la escuela seleccionada le corresponde:

a) Asistir en los cursos de capacitación.

b) Ser responsable de las tareas de las EPEB en sus dos líneas de acción: el funcionamiento del TADEL y la aplicación de los materiales para la educación indígena.

c) Animar y apoyar tanto a maestros, alumnos y los padres de familia, para que participen en el funcionamiento del taller estable-

cido en su escuela.

d) Evaluar las distintas actividades que se realizan en el taller y en la aplicación de los materiales para la educación indígena.

6.- Al personal docente de la escuela seleccionada le corresponde

a) Asistir a los cursos de capacitación, desarrollar la lengua indígena escrita y aplicar los materiales elaborados.

b) Estudiar e investigar sobre la lengua indígena que habla, proporcionar insumos para la elaboración de los materiales didácticos.

c) Trabajar en equipo e individualmente en todas las actividades concernientes tanto del TADEL como en la aplicación de los materiales para la educación indígena.

d) Involucrar de manera permanente a sus alumnos en todas las tareas de desarrollo lingüístico, y analizar y discutir sobre las perspectivas de educación bilingüe. (4)

Una vez que se establecieron los compromisos y las responsabilidades mencionadas para cada uno, se procedió a definir que las cinco escuelas seleccionadas su función es producir todo tipo de textos, en donde participarán todos los maestros, alumnos, y padres de familia; mientras que el equipo técnico regional y estatal su función es recoger todo el material producido para su análisis y corrección, para luego darle una estructura técnica pedagógica como contenido educativo en el libro de texto de primer ciclo, proceso que continúa para los siguientes ciclos.

EL PROCESO DEL TRABAJO Y EL RESULTADO.

Para poder iniciar con el desarrollo de la escritura se tuvo que hacer un ejercicio de análisis con una serie de palabras, retomando el alfabeto establecido en el libro "XÓ NITHAN ME'PHAA" (como se escribe el tlapaneco), que es la más reciente y con un estudio más profundizado, porque tiene una explicación sobre la creación del alfabeto basándose en la fonología, la característica de la lengua, así como la palabra y el enunciado. Y al hacer un -

(4) Manual para el funcionamiento de los talleres de desarrollo lingüístico, PARE/SEP, 1992.

estudio en los sonidos se llegó a la conclusión de que es la más - aproximada de acuerdo con el estudio fonológico que se le hizo a - la lengua tlapaneca, después del español. Para poder establecer - la diferencia del alfabeto español al alfabeto tlapaneco, se tuvo - que hacer una comparación de alfabetos.

Alfabeto español: a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, - n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

Alfabeto tlapaneco: a, b, ch, d, dx, e, f, g, i, j, k, kh, l, m, - n, ñ, (ŋ), o, p, ph, r, s, t, th, u, w, x, y, '.

En este alfabeto fueron eliminados algunas consonantes porque así - lo define la unidad fonológica de la lengua. La justificación pa - ra eliminar las grafías o consonantes c, h, ll, q, v, z, es que -- son fonemas que tienen una misma fonología, de la lengua además de - ser sencillo y práctico para los hablantes, por lo tanto la c y la z son sustituidos por la y, la q' por la k, y la v por la b; el -- otro argumento es que como hablante hay que definir un alfabeto -- que no complique ni confunda al momento de escribir como el caso - del español con la s y la z que suenan igual, así como otras. Y - las consonantes nuevas que se han creado como la dx, la kh, la ph, la th, la ŋ, la ', tienen una función muy propia para la lengua -- tlapaneca, aunque en español se usan con un sonido un tanto dife -- rente, pero sin embargo hay muchas que tienen el mismo sonido que - en el español, solo la ŋ es totalmente nueva y suena como la ng, - y está agregado para el uso exclusivo de la variante de Tlacoapa y parte de Zapotitlán Tablas.

Con la ayuda de un etnolingüista que nos asesoró, se pudo es - tablecer el cuadro fonológico del alfabeto básico de la lengua - - tlapaneca, que coincidió con la que presenta el libro XÓ NITHÁAN - ME'PHAA.

CUADRO FONOLÓGICO DEL ALFABETO TLAPANECO

FONOLOGIA	LABIAL	DENTAL	PALATAL	VELAR	GLOTAL
SORDAS	p	t	ch	k	'
ASPIRADAS	ph	th		kh	
SONORAS	b	d	dx	g	

CONTINUANTES	f	s	x	j	
NASALES	m	n	ñ	n	
RESONANTES	w	l	y		
VIBRANTES			r		

Las vocales a, e, i, o, u, todas son usuales para la escritura de la lengua, de acuerdo con el ejercicio y el análisis que se hizo para la conformación del alfabeto que es un listado de aproximadamente 100 palabras, algunas de ellas son:

<u>aga</u>	cerdo	xtíla	gallina
xede	res	rundú	guajolote
guma	tortilla	ríge'	éste
xukú'	animal	rúna'	mamey
rijmaá	arriba	gome	servilleta
agu	fuego	xtáyaa'	tallo
rundiin	tarántula	nagú	estoy durmiendo

En este mismo ejercicio se pudo clasificar la frecuencia del uso de las vocales, de ahí se tomó el criterio de ordenar las vocales en éste orden para el alfabeto tlapaneco: a, i, e, u, o.

La lengua tlapaneca se ha caracterizado como lengua tonal porque dentro de su contexto lingüístico hay muchas palabras que se escriben exactamente con las mismas grafías y no significan lo mismo cuando se le dá un leve cambio de tono en su pronunciación, por ejemplo:

gúmá	"hilo"	duun	"chile"	Xtáá	"estoy"
guma	"tortilla"	duun	"nube"	xtáa	"está"

El tono alto (') vá siempre arriba de la vocal, su función es elevar el sonido de la pronunciación de la vocal.

El tono medio () es cuando la vocal es normal y su pronunciación no sufre ninguna alteración.

El tono bajo (_) es cuando la vocal baja su sonido de pronunciación y aparece siempre con un guión por debajo, como se puede ver en este cuadro básico.

LAS VOCALES Y LOS TONOS

TONOS	VOCALES				
ALTO	á	í	é	ú	ó
MEDIO	a	i	e	u	o
BAJO	<u>a</u>	<u>i</u>	<u>e</u>	<u>u</u>	<u>o</u>

Se ha llegado a la conclusión que para leer y escribir correctamente el tlapaneco es muy importante identificar los tonos de todas las sílabas que componen las palabras. Para ello se estableció el siguiente método de identificación de tonos:

1. Practicar los tres tonos de la vocal ejemplo: á, a, a, í, i, i, é, e, e, etc.

2. Después agregar las consonantes para formular sílabas sin cambiar la vocal y pronunciar la misma sílaba con los tres tonos. -- Ejemplo: mbá, mba, mba; ná, na, na; lá, la la, etc.

3. Luego comparar cada sílaba de una palabra con su tono, si es -- más de una sílaba o si es monosílaba, escuchar con qué tono se pronuncia y escribirlo con sus signos respectivos, ejemplo: gúmá, guma, guma o ná, na, na, etc.

EJEMPLO: palabras con tonos alto, medio y bajo;

acento (´) sobre la vocal: para el tono alto.

ndíí	cigarro
gúmá	hilo
xtáá	estoy
mbá	uno
ñúú	miel de (ellos)
tsáá	néstar

Sin signo adicional en la vocal: para el tono medio

diin	caña
guma	tortilla
xtaa	estas
mbaa	terreno
ñuu	mecate
tsaa	sensación de inseguridad en los pies (vaido)

Una raya (_) debajo de la vocal: para el tono bajo

<u>di</u> in	guayaba
m <u>ba</u> a	grande
<u>ñu</u> u	masa, gusano
ts <u>a</u> a	en cucliya
x <u>a</u> bo	persona

CUADRO DE VOCALES BASICAS

C O R T A S					L A R G A S					
ORAL (ES)	a	i	e	u	o	aa	ii	ee	uu	oo
NASAL	an	in	en	un	on	aan	iin	een	uun	oon

Se reconoció que es una lengua muy compleja aparte de ser tonal -- tiene otra forma de expresión en donde se emplean las vocales normales las llamadas "cortas" y las de pronunciación prolongada llamada "largas", independientemente del tono en que se pronuncien, -- esto es algo que no se nota durante una conversación, ya que no -- se le pone el cuidado requerido, porque lo único que importa es la comunicación que se quiere entablar. Con esto se puede explicar, -- que el tlapaneco como cualquier otra lengua en forma hablada pre-- senta una facilidad para los hablantes por su práctica cotidiana, -- espontánea y convencional, sin darle mucha importancia en el aspec-- to gramatical.

En cambio, en la escritura es donde se presenta la complicación -- porque en ella hay que considerar una serie de normas establecidas para la escritura de la lengua; como es el caso de las vocales cor-- tas y largas, que se presentan al momento de escribir las palabras tal como suenan; ejemplo:

VOCALES CORTAS Y LARGAS

VOCALES CORTAS		VOCALES LARGAS	
xtá	piel	stáá	estoy
xna'	pluma	xt <u>oo</u>	milpa
xaná	monte	xan <u>áá</u>	en el monte
agú	petate	x <u>ñuu</u>	la abuelita de

rakhá	nariz	rakháá	en el rincón
re'e	flor	riguí	arriba
na'thán	habla	na'tháán	escribe
jmbu	recto	jmbuu	inclinado

NORMA PARA USO DE LAS VOCALES LARGAS

Para la escritura de la lengua tlapaneca sin importar en que variante sea, se ha establecido como norma que las vocales largas no pueden exceder más de dos vocales, independientemente de que sean tono alto, medio y bajo.

LAS VOCALES LARGAS

Realizando unos ejercicios se pudo detectar que las vocales largas no se presentan en la sílaba inicial de las palabras, en su mayoría aparecen en la última sílaba a excepción de algunas monosílabas, como en los siguientes ejemplos:

M O N O S I L A B A S		D O S O M A S S I L A B A S	
duun	chile	gaá'	armadillo
ndíí	cigarrillo	ikháán'	tú
nee	temezcal	natsikháa	vuelve a encender
n <u>uu</u>	lombriz, masa	naniy <u>uu</u> '	brama
mb <u>oo</u> '	guacamaya	nitang <u>aa</u>	regresó
y <u>aa</u>	mazorca	boní <u>oo</u>	azotador (oruga)

VOCALES LARGAS EN COMBINACION DE TONOS

Al escribir se ha podido detectar que hay muchas palabras con vocales largas que usan dos tonos diferentes, para lograr el mensaje deseado, por ejemplo:

Alto - medio: Ikháanló'-nosotros, xtáa'-tu piel, bôo-barranca, - -

alto- bajo: xtáa-esta, taa-papá, jaboo-esta acostado o hechado.

medio-alto: Casi no hay solo la palabra, nitasnduún-me engañaste.

medio bajo: Ta'dxuun-no se enteró, najañuun- está enfermo, nigajnuun salió.

bajo - alto: Gajmaaa-está con él, jambaaa- en el camino, anuú-papá - de ellos.

bajo-medio: na'kh_{aa}-viene de regreso, na_kaa-se vá, a_{ku}iin-su senti-
miento.

VOCALES ORALES Y NASALES

Existen dos tipos de vocales por su posición en el aparato fona- -
dor al ser pronunciados se le ha denominado oral y nasal.

ORAL es cuando se pronuncia emitiendo el sonido normalmente con -
la boca.

NASAL es cuando la vocal se pronuncia emitiendo el sonido por las-
fosas nasales y se hace acompañar de una /n/ al final de la-
sílaba.

EJEMPLO:

N A S A L E S		O R A L E S	
a'wán	subida	a'wá	voz
x _{ti} 'thi _i n'	están mojados	x _{ti} 'thi _i	él está mojado
tsuwan	espina	tsúwá	grieta
ikáán'	tú	ikháá	camino
xu _w án	perro	xú _w a	caspa

VOCALES NASALIZADAS Y LOS TONOS

Las vocales nasalizadas también se manejan con tonos alto, medio y
bajo además de la combinación de todos, similar a las vocales y se
dividen en cortas y largas, como se desglosa en los siguientes - -
ejemplos:

NASALIZADAS CORTAS Y LOS TONOS

A L T O		M E D I O		B A J O	
ikhín	ahí es	a'un	iguana	a'khue _n	ahí entonces
nawán	se oye, me	ithan	dicen	maj _i an	lavaré
	estoy bañan _n				
	do				
máján	bien, bueno	majan	nistamal	ma than	diré

NASALIZADAS LARGAS Y LOS TONOS

A L T O		M E D I O		B A J O	
manigú _{ún} '	se casará	thiin	erizado	di _i n	guayaba

ikhúun' yo daan olla duun nube

NASALIZADAS LARGAS EN COMBINACION DE TONOS

alto-medio: gúkúun-están fuertes, lajuíin-es chico, atsúun- son --
tres.

alto-bajo: májiiin-son buenos, májáan-es bueno, lajuíin-él está --
chico.

medio-alto: nitasduún'-me engañaste (casi no hay).

medio-bajo: Judiin-los traen cargando, wájuiin-estan parados, - --
lákiin-estan chicos.

bajo-alto: mbuún-estoy grande, jambuún-camino de ellos, etc.

bajo-medio: akhuun-son cuatro, akuíin-su sentimiento, etc.

ACLARACION SOBRE LAS VARIANTES

De acuerdo a la consulta y la investigación que se ha estado realizando durante el desarrollo del trabajo se ha llegado a coincidir con el libro XÓ NITHÁÁN ME'PHAA al considerar que existen -- siete variantes, que son: la de Malinaltepec, que abarca todo el - Municipio, la de Tlacoapa, que también abarca todo el Municipio, - la de Acatepec, todo el Municipio, la de Zapotitlán Tablas, todo - el Municipio, la de Azoyú una parte, la de Teocuitlapa Municipio - de Atlixnac y la de Zilacayotitlán, Municipio de Atlamajalcingo -- del Monte; estas son las variantes que son notorias a nivel regio- nal en la lengua tlapaneca y cada uno tiene su propia especifici- dad en la expresión oral y ésto se refleja en la escritura como se podrá verificar en los siguientes ejemplos, pero eso no impide el uso adecuado de la norma de escritura establecida.

Porque hay algunas variantes que utilizan la /k/ en lugar de la /j/, como en estos ejemplos:

VARIANTES CON /J/		VARIANTES CON /K/	
J <u>u</u> ba'	tierra	k <u>u</u> ba'	
janíi	aparte	kaníi	
jambaa	camino	kambaa	

El otro caso es la de las variantes que utilizan /j/ en lugar de - /f/ como estos ejemplos:

VARIANTES CON /f/		VARIANTES CON /k/	
<u>inf</u> i	comal	<u>ijui</u> f	
naf <u>iy</u> o	está chiflado	naju <u>iy</u> o	
nafiy <u>a</u>	está sudando	najuiy <u>a</u>	

Las otras variantes utilizan la /s/ en lugar de /ts/ como estos -- ejemplos:

VARIANTES CON /TS/		VARIANTES CON /S/	
itsí	piedra	isí	
tsa'tsa	sin nada	sa'sa'	
tsuun	pelos	suun	
tsajua'	flaco	sajua'	
yatso	manteca	yaso	

En algunas otras variantes, la rearticulación va acompañado de una /j/ después de la oclusiva glotal (') ejemplos:

VARIANTES CON /'/		VARIANTES CON /'/y/j/	
gu'wá	casa	gu'juá	
re'e	flor	re'je	
ño'õn	pájaro	ño'jon	
e'en	carrizo	e'jen	
go'o	mujeres	go'jo	

El uso de las consonantes combinadas y compuestas como es la combinación de /dx/ que suena y se usa en las siguientes palabras:

ndxaa-fiesta, dxíyo'- mi hermano, dsáan-zopilote
 ndxáma- plátano, dxuá'a - huérfano, nadxuu - está contento

Y las consonantes /ph/, /th/ y /kh/, se pronuncian sacando un poco de aire hacia afuera, como en las palabras:

aphu	cuello	itha	olote	nikha	se quemó
maphú	muy	thiin	erizado	gakhe	fuerte, recio
wapha	a tiempo	thauun	dulce	wakha'	medio día
xapha	escobeta	thama	tendido	e'kho	cocodrilo

EL GLOTAL

La oclusiva glotal (') que en otros escritos lo han considerado -- como saltillo sirve para cortar momentáneamente la pronunciación-- de una palabra y puede ir en intermedio y al final de las palabras, como en las que aquí aparecen:

re'e	flor	ndu'	junto
ra'kha	calabasa	chá'	traes
a'ma	avispa	ixu'	zancudo
a'go	mujer	xida'	carpintero
xti'thi'	mojado	ki'xi'	garrapata
gakhura'a'ló' entendamos mbi'i día,brillante			

La oclusiva glotal (') también nos sirve para diferenciar el significado de algunas palabras que se escriben con las mismas grafías pero que pueden significar cosas diferentes, cuando se usa o cuando no se usa el glotal, por ejemplo:

CON GLOTAL		SIN GLOTAL	
a'go	mujer	ago	camarón
i'di	sangre	idi	cal
na'kha	vengo	nakha	se quema
rí'ná	aguacate	ríná	salado

EL USO DE LA "G" Y LA "GU"

La 2g2 en tlapaneco tiene un uso similar al español, porque hay -- momento que se hace acompañar de la "u", por lo regular cuando se pronuncia con las vocales "i" y "e" (fui, gue), pero hay ocasiones que no necesita de la "u" por ejemplo:

La "g" sola se usa en las sílabas como:

ege	zorro	mijngi	cerca
aga	marrano	igi'	pescado mi pescado
age'	mi marrano	gagi	alegría
ríge'	este objeto	xingí	tosferina

La "g" con la "u" se usa en las palabras como:

guejma	doce	a'gui	mi mujer
guéño	mucho	jaguii	esta cargado

nagugue <u>e</u>	lo está agarrando	nagui <u>i</u>	la o lo carga, más - o menos, hay probabi- lidad.
------------------	----------------------	----------------	---

D I P T O N G O S

El uso de los diptongos en tlapaneco son de dos tipos: los que empiezan con: /i/ y los que empiezan con la /u/, los más comunes -- son: IA, IE, IO, IU, UA, UE, y UI, de esto, en algunos casos el -- tono se presenta hasta en la segunda vocal y en otros son normales

EJEMPLOS:

<u>a</u> ku <u>i</u> in	su sentimiento	xtiá <u>j</u> ú	lagartija
gamié <u>j</u> on	desgracia	ngijiú <u>u</u>	difícil
xtuá <u>j</u> en	conejo	khuee	abierto
ge <u>j</u> io	aquí	akhuáa	está dentro de - algo.

EL USO DE LOS SIGNOS

EL SIGNO DE INTERROGACION

Para el español el signo de interrogación sirve para preguntar, -- mientras que en tlapaneco no hace falta usarlo, para preguntar solo basta agregar al inicio án, tsáa, díne, ñáá, xó, o al final la palabra dxe', rá, ró, ján, de la oración o de algunas palabras, es tas son las partículas que sustituyen el signo de interrogación -- como estas:

An ikhá <u>án</u> ' itha <u>án</u> ' d <u>x</u> e'	¿Acaso teestoy diciendo a tí?
tsáa ñaju <u>um</u> tsú'khue <u>n</u> ró'.	¿Quién es ese?
ñáá n <u>i</u> ke <u>e</u> ró'.	¿A donde fué?
dine mbi'y <u>aa</u> ró'.	¿Como te llamas?

EL SIGNO DE ADMIRACION

La expresión de admiración es similar a la de interrogación solo -- que se agrega la palabra dímijun y náámá', al inicio y /rálo/ al -- final de la expresión como estos ejemplos:

Dím <u>i</u> jun mba <u>a</u> guiñ <u>i</u> xukú tsú'khue <u>n</u> rá <u>lo</u> .	¡Que grande es ese animal!
Náámá' n <u>i</u> ke <u>e</u> jngó ndaw <u>aa</u> rá <u>lo</u>	¡A donde fue que no está!
Dim <u>i</u> jun xkua'n <u>i</u> akui <u>i</u> n rá <u>lo</u> .	¡Porque es así!

INCLUSIVO Y EXCLUSIVO

La lengua tlapaneca registra una situación poco común cuando hace referencia de la primera persona en el plural "nosotros", -- por que lo define en dos momentos o situaciones diferentes, que se ha clasificado como: inclusivo y exclusivo.

INCLUSIVO es cuando el hablante (el que emite el mensaje) incluye el receptor (el que recibe el mensaje) y se identifica con la terminación en / ló' /.

EXCLUSIVO es cuando el hablante excluye el receptor, es decir, el hablante se incluye a sí mismo con otro, pero no incluye al que lo está escuchando y se identifica con la terminación / xo' /, como se muestra en los siguientes ejemplos:

	INCLUSIVO:	yo	+	tú	
NOSOTROS		yo	+	tú	+ otros ikháanló'
	EXCLUSIVO:	yo	+	él	- otros
		yo	+	otros	- tú ikháanxo'

En una conversación la palabra NOSOTROS se remite por sí sola en -- término inclusivo o exclusivo, de acuerdo a la intención que se -- le quiera dar una expresión.

EJEMPLO:

INCLUSIVO		EXCLUSIVO
nakualó'	vamos caminando	nakuaxo'
gu'wálo'	nuestra casa	gu'wáxo'
nipe'tsoló'	comimos	nipe'tsoxo'
xaxtló'	nuestra milpa	xaxtaxó'
xidia'ló'	nuestra res	xidia'xó'

LOS PRONOMBRES PERSONALES

Avanzando en el análisis se ha logrado encontrar que el tla-- paneco al igual que el español, tienen los pronombres en primera, -- segunda y tercera persona en singular y en plural igual como se -- puede ver en la presentación de los pronombres siguientes:

Los pronombres		tsí najúún'
yo	singular	ikhúú'

tú	wítsu	ikhāán'	
él		ikhaa	
nos.	plural	ikhāánlō'	inclusivo
ustedes	xpā o rixpa	ikhāanxo'	exclusivo
ellos		ikhāanla'	
		ikhiin	

El español tiene una estructura propia que difícilmente coincidirá con la estructura de la lengua tlapaneca porque es otra lengua -- que tiene una propia estructura; porque hay diferencias de orden -- en que se maneja el lenguaje, pero más sin embargo hay momentos -- en que hay coincidencias en el desglose de la estructura gramati-- cal de ambas lenguas, aunque hay momentos en que se dan modifica-- ciones solo en forma proporcional y a veces completamente sin que la comunicación pierda su eficacia, como es el caso de los pronombres en español en forma singular y plural. Y en tlapaneco la diferencia está en el primer pronombre plural, porque siempre se maneja en forma "inclusivo y exclusivo", como se podrá ver en este ejemplo: (en verbo caminar ==naka).

PRONOMBRES		T I E M P O S		
ESPAÑOL	ME'PHAA	XUGE'	NINÚJNGOO	MARIGÁ
		(presente)	(pasado)	(futuro)
yo	ikhúún'	naka	nika	ma'gá
tú	ikhāán'	nadxo'	nidxo'	midxo'
él	ikhaan	nakee	nikee	ma'gee
nos	ikāánlō'	nakualō'	nikualō'	mu'gualō'
	ikhāanxo'	nakuāxo'	nikuāxo'	mu'guāxo'
uds.	ikhāanla'	nakuala'	nikuala'	mu'guala'
ellos	ikhiin	nagōo	nigōo	magōo

CONJUGACION VERBAL EN TRES TIEMPOS SIMPLES

EL VERBO CAMINAR (naka)

PRONOMBRES		T I E M P O S		
Xtila	Me'phaa	xúge'	ninújngoo	marigá
(Español)	(Tlapaneco)	(presente)	(pasado)	(futuro)
yo	ikhúú'	naka	nika	ma'gá

tú	ikháân'	nadro'	nidxo'	midxo'
él	ikhaa	nakee	nikee	ma'gee
nos.	ikháan'ló'	nakualó'	nikualó'	mu'ngualó'
	ikháan'xo'	nakuáxó'	nikuáxo'	mu'guáxo'
ustedes	ikháan'la'	nakuala'	nikuala'	mu'guala'
ellos	ikhiin	nagóo	nigóo	magóo

Fue importante notar que en la conjugación verbal los pronombres - van implícitos en el acción del verbo, sin necesidad de citarlos - por ejemplo: naka-voy, nika-fuí, ma'gá-iré o nadxo'-fuiste, midxo-irás, cosas similares suceden con el español.

USO DE ARTICULOS, NUMEROS Y GENEROS

Analizandode manera minuciosa la estructura gramatical de la len--gua se ha podido llegar a la conclusión que en su desglose oral y escrito no se emplean los artículos él, la, las, lo, los, como en español, porque se hizo un listado de palabras tratando de encon--trarle los artículos, y no se le ha podido encontrar esas partícu--las, sino que se manejan con palabras completas sin artículos por ejemplo:

En tlapaneco sin artículos	En español con artículos
xtíla	la gallina
xuwán'	el perro
go'tse'	la tortuga
abon'	la víbora
ago	el camarón

Por otra parte los artículos un, una en tlapaneco cumplen la función del singular.

Se ha detectado que en singular hay dos nominaciones distintas como decir un o una que es "mbá", cuando se refiere a todo tipo de objetos inerte o con vida, pero que no tenga movimiento propio y - "mbáa" es un o una cuando se hace referencia a todo tipo de seres vivos que tienen movimiento, por ejemplo:

LOS OBJETOS INERTES Y CON VIDA		SERES VIVOS CON MOVIMIENTO	
mbá itsí	una piedra	mbáa dxá'gu	una niña
mbá re'e	una flor	mbáa akuán	una hormiga

mbá <u>ixe</u>	un árbol	mbáa <u>dxaáma</u>	un niño
mbá <u>ra'kha</u>	una calabaza	mbáa <u>bipí</u>	una mariposa
mbá <u>xndú</u>	un huevo	mbáa <u>dxá'an</u>	un zopilote

Mientras que los artículos en plural unas y unos se denominan "mbíin" o "tikhuun", cuando se refiere a los seres vivos y "tikhu" cuando se refiere de objetos y se antepone en todo momento cuando se expresa como en estos ejemplos:

USO DEL PLURAL EN LOS SERES VIVOS (mbíin o tikhuun-unas y unos)	USO DEL PLURAL EN LOS OBJETOS (tikú-unos)
mbíin <u>o</u> tikhuun <u>tsutuun</u> unos chivos	tikhu <u>itsí</u> unas piedras
mbíin <u>o</u> tikhuun <u>a'ma</u> unas avejas	tikhu <u>re'e</u> unas flores
mbíin <u>o</u> tikhuun <u>ago</u> unos camarones	tikhu <u>ixe</u> unos árboles
mbíin <u>o</u> tikhuun <u>xabo</u> unas personas	tikhu <u>ra'kha</u> unas calabazas
mbíin <u>o</u> tikhuun <u>xuwán</u> unos perros	tikhu <u>gu'wá</u> unas casas

Para el español los artículos el, la, las, lo, los, un, unos, una, unas; son los que determinan el género aparte de cuantificar en singular y en plural, casos que no suceden con el tlapaneco -- como se puede notar en los ejemplos anteriores, excepto con los -- artículos u y unos que se utilizan únicamente para señalar el singular y el plural, y no el género.

En tlapaneco no existen géneros para todos los objetos, así -- como toda especie de seres vivos que no se le distingue el sexo -- como podemos ver en estos ejemplos:

OBJETOS	SERES VIVOS QUE NO SE LES DISTINGUE EL SEXO
<u>xna'</u> las plumas	<u>ago</u> el camarón
<u>xíle</u> las sillas	<u>jobo</u> la rana
<u>rambo</u> el jitomate	<u>tsi'bu</u> el chapulín
<u>itsí</u> las piedras	<u>akuán</u> las hormigas
<u>ixe</u> el árbol	<u>bipí</u> la mariposa

Y hay especies de seres vivos que se pueden clasificar por el sexo como son las aves, los mamíferos domésticos y silvestres señalándole el sexo masculino y femenino, como el macho y la hembra-

de manera separada o como complemento de la nominación para la -- distinción del sexo, por ejemplo:

xukú xndú animal macho ajmba macho
xukú i'gú animal hembra gumba hembra

Así que para definir el género se agrega se hace mención de la nominación del sexo como ajmba o xndú para señalar el género masculino y i'gú o gúmbaa para señalar el sexo femenino, esto siempre -- se agrega después del nombre genérico del animal al que se refiere pero también hay quienes se les puede clasificar el sexo masculino y femenino de manera directa como es el caso del guajolote, la gallina y el ser humano; los dos primeros únicamente en un solo nivel, mientras que el último en diferentes niveles, por ejemplo:

LOS QUE SE LE DEFINE EL SEXO POR SEPARADO			LOS QUE SE LE DEFINE EL SEXO DE DE MANERA DIRECTA	
<u>xede</u>	xndú	el toro	<u>mbaxtá</u>	el gallo
<u>xede</u>	i'gú	la vaca	<u>mbaáxte</u>	la gallina
<u>xuwán</u>	xndú	el perro	<u>i'naa</u>	el guajolote
<u>rigu</u>	<u>gúmbaa</u>	la paloma	<u>mbadxán</u>	la guajolota
<u>tsijní</u>	xndú	el ratón	<u>xabiya</u>	el hombre
<u>tsijní</u>	<u>gúmbaa</u>	la rata	<u>a'go</u>	la mujer
<u>aga</u>	<u>gúmbaa</u>	la marrana	<u>dxá'gú</u>	la niña

LAS PREPOSICIONES

La expresión oral y escrita en español existen partículas a -- las que se conocen como las preposiciones: a, ante, bajo, cabe, -- con, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, etc.; for-- man parte invariable de la oración que indica la relación entre -- dos palabras o términos, y para el tlapaneco los que cumplen la -- misma función son: ná-en, donde, xó-como, dí-lo, lo que, tsí-el -- quien, xí-si, náki- cuando, desde, asndo-hasta, a donde; aunque -- hay que aclarar que el "rí" y "tsí" se presentan como artículos -- "lo" y "el" al ser traducido en español pero en el tlapaneco no -- funcionan como tal, son partículas al igual que las demás, que por sí solas no tienen significado, pero más sin embargo cumplen una -- función fundamental en el contexto lingüístico oral y escrito pa-- ra lograr la comunicación, ejemplo:

 FUNCION DE LAS PREPOSICIONES

"ná" xtáa niñú' nikee	fué a donde vive mi tía
muthánmíjnáló'"xó" ga'ne	platiquemos como se va a hacer
mathuun rí nando'	le diré lo que quiero
ndawaa "tsí"mambayí'	no hay quien me ayude
ayu gajmaa "xí" nandaa	ve con él si quieres
asndo "nakí" rixií nigóo	desde ayer se fueron

LOS ENUNCIADOS Y LA CLASIFICACION DE SUS PARTES

Se ha señalado que la lengua tlapaneca es tan compleja en su estructura y en su uso como cualquier otra lengua, su clasificación es completa, lo que hace que sea autónomo y eficiente en el contexto en que se desarrolla. Aunque hay ciertas diferencias en la forma en que se presenta su estructura gramatical en relación con el español, como se podrá notar en estos enunciados, tomando en cuenta que en español existen dos tipos de enunciados que son el unimembre y bimembre.

- El enunciado unimembre es el que solamente hace mención del sujeto o del predicado de manera independiente de cada uno.
- El enunciado bimembre es el que se considera el sujeto y el predicado en su expresión. Ejemplo:

ENUNCIADOS EN ESPAÑOL

EL ENUNCIADO UNIMEMBRE		EL ENUNCIADO BIMEMBRE	
<u>El perro</u>	1a. división	<u>El caballo blanco come pasto</u>	
sujeto		sujeto	predicado
			1a. división
perro= sustantivo			
núcleo del sujeto	2a. Div.	<u>caballo</u> =sust. <u>come</u> =verbo	2a. Div.
		núcleo del suj. núcleo del pred.	
<u>El perro</u>	3a. Div.	<u>El caballo blanco come pasto</u>	
		art.sust. adj.cal.verb.sust.	
			3a. división

ENUNCIADOS EN TLAPANECO Y SUS PARTES

ENUNCIADO UNIMEMBRE	ENUNCIADO BIMEMBRE	
Juma tikhu	juma káxe	
<u>Nandxa'wá</u> (ladra)	<u>xuwán</u> (perro)	<u>skunii</u> (negro)
rí na'nii (lo que hace) el verbo	tsí na'ne (el que hace) sustantivo	xó ja'nii (como es) adj.calif. rí na'nii (lo que hace) el verbo
<u>Guayo</u> (caballo=sujeto)	guayo (caballo)	mi'xáa (blanco)
tsí na'ne (el q' hace) sujeto, sust.	tsí na'ne (el q' hace) sustantivo	só ja'nii (como es) adj. calif. na'kho raxa rí na'nii (lo q'hace) el verbo

Así que para el tlapaneco, el enunciado unimembre no es otra cosa que el sustantivo o el verbo que se emplea de manera aislada y sin trascendencia a un nivel de comunicación más completa. Mientras que el enunciado bimembre se presenta con más complejidad y expresión siempre es completa, porque permite lograr una comunicación en torno a lo que se refiere, así sean dos palabras o más como: "suwán nagayuu" el perro corre, "xtíla mi'xáa na'kho ixí" la gallina blanca come míz estos enunciados son los que se conocen comúnmente en tlapaneco como: "juma káxe" idea completa, que para el español es el enunciado.

EL USO DE LAS MAYUSCULAS

Como regla ortográfica establecida por las lenguas oficiales-reconocidas nacional o mundialmente, es que en los títulos, la primera letra de un subtítulo, al inicio de un escrito, después de punto y seguido, después de punto y aparte, y al inicio de los nombres propios se escribe con mayúsculas, esta misma regla fué adoptada para la escritura de la lengua tlapaneca, con la diferencia de que esta última las mayúsculas también usan tonos al igual que las minúsculas; como se ha podido notar durante el desarrollo de éste trabajo y asimismo en los textos que están elaborados en los tres ciclos escolares mencionados desde un principio.

II. ETAPA ANALITICA

EL CONTEXTO LINGUISTICO.

El contexto en que actualmente se da el contacto lingüístico entre el español y las lenguas indígenas de México se caracteriza por el desarrollo de dos procesos sociales simultáneos: uno de integración política del territorio nacional y otro de integración sociocultural; entre ellos figuran proyectos diferentes, pero no compuestos, para la participación de los grupos indígenas en la sociedad nacional. Uno centra su unidad política en generalizar entre la población indígena el uso del español como lengua oficial pasando por alto su particularidad, sus características lingüísticas y culturales. El otro, en cambio, está orientado a fortalecer la identidad étnica de los grupos indígenas, propone el uso de las lenguas nativas además del español con el fin de revalorizar las lenguas y culturas indígenas, además de utilizar el español como medio de comunicación con la sociedad nacional.

Retomando el planteamiento político del primer proyecto; es preciso entender que durante el tiempo transcurrido en el presente siglo las lenguas indígenas han representado una limitación para lograr un modelo de nación, por lo tanto consideraba que la unificación lingüística era el requisito indispensable para consolidar la identidad lingüística y cultural del país. De ello deriva que la relación que la sociedad nacional ha establecido con respecto a ellas ha sido la de un diálogo asimétrico, en el cual las sociedades indígenas han tenido muy poco espacio para expresar sus voluntades como unidades culturales diferenciados y ejercer activamente sus propuestas de desarrollo.

En esta perspectiva, la problemática educativa y la política del lenguaje en general, ha desempeñado y continúa teniendo un lugar de suma importancia dentro de esta compleja y variada red social de los grupos étnicos en México.

El conflicto lingüístico y cultural se han manifestado de diversas formas en el plano de la conciencia social, sea entre los sectores de la sociedad nacional o en el seno mismo de los grupos étnicos, ya que unos y otros han contribuido para perpetuar la innecesaria-

confrontación creyendo que ésta constituía la única fórmula política de la sobrevivencia social, del reconocimiento y la legitimación de la diversidad cultural. A pesar de las múltiples adversidades aún existen 56 grupos étnicos y cada uno con una lengua propia.

Desde la otra perspectiva, un factor decisivo y escolarecedor concentra una buena parte de la valoración negada en que la diferencia lingüística se halla en una contradicción fundamentalmente -- por el fenómeno de la escritura. La diferencia social atribuida a las distintas lenguas de México se debe a la difusión de su escritura.

En este proceso, el desarrollo de las lenguas indígenas juega un papel fundamental para la integración sociocultural de los grupos étnicos así como la recreación de sus culturas. El uso escrito -- de las lenguas indígenas implica varias condiciones: la representación gráfica, lo que significa elaboración de alfabetos prácticos, métodos de lecto escritura y literatura. Lo que si hay que tener presente es que la introducción a la escritura de la lengua con -- lleva a un cambio de una gran magnitud, porque en primer lugar la forma escrita actúa como un agente normativo, inhibidor de cambios divergentes hasta canalizar la forma escrita de manera correcta. -- En segundo lugar abre las posibilidades de comunicación en otro -- nivel que las lenguas ágrafas no pueden, y en tercer término, la -- escritura exige una reflexión profunda sobre las estructuras gram -- maticales y la potencialidad expresiva de la lengua, al buscar la forma más adecuada para su escritura y expresión. El desarrollo -- de una lengua escrita no es algo que se logra a consolidar de un -- solo intento, sino que está sujeto a constantes reformulaciones y ajustes, sobre todo en su estandarización fonológica.

LA FUNCION DE LA LENGUA

La función comunicativa del lenguaje es esencial porque posee además un doble carácter, por una parte constituye la esencia simbólica de una cultura y por otra, es un elemento más de esta última; en este segundo sentido puede ubicarse a las características funcionales de una lengua. De ahí que la importancia de las funcio--

nes de una lengua en un grupo sociocultural determinado, porque -- constituyen estrategias comunicativas que responden de acuerdo con las formas de socialización culturalmente significativas.

Así que el dominio de la estructura de una lengua implica el dominio de sus funciones y viceversa, ya que precisamente en esa complementación donde las palabras adquieren su real significado. Como es sabido que la estructura semántica y funcional de una lengua no existe en lo abstracto sino en relación a una realidad de cultura, en cuyo seno, la palabra, la lengua, toda se recubre de un verdadero semántico sociocultural. Lo fundamental de todo esto es retomar que la lengua es eficaz y compleja en su dimensión -- en el campo de la educación en especial para la educación Indígena de México cuando se trata de dar una educación bilingüe en donde -- se cree que el educado está adquiriendo el dominio simultáneo de -- dos lenguas, en donde experimenta al mismo tiempo las mismas situaciones comunicativas y efectivas pero sin en cambio tal caso -- no se da con la educación en las comunidades indígenas, más bien -- lo que existe es un conflicto lingüístico, al tratar de imponer -- una segunda con una estructura diferente, pero que es más valorada socialmente; ante tal fenómeno la lengua materna es inhibida, con frecuencia se presentan impedimentos implícitos.

El no fomentar el uso de sus propiedades expresiva, por ser considerado siempre como lengua no apropiada para su uso en el proceso enseñanza-aprendizaje, la lengua oficial y con valor cultural -- que debe ser empleado siempre es el castellano.

Al ser negada las bases lingüístico-cultural del educando indígena, en el proceso Enseñanza-Aprendizaje, el castellano es aprendido por retención al vacío lingüístico y cultural que aún cuando -- se aprenda, no favorece el desarrollo de las capacidades lingüísticas e intelectual del educando. Ante estas experiencias, surge la necesidad de que para la educación indígena es prioritario el desarrollo bilingüe en el educando, lo que implica que el niño debe alcanzar la capacidad de distinguir y dominar las estructuras y -- funciones particulares de cada lengua. Como el castellano no es -- la lengua materna del niño indígena, lo que indica que no tiene --

las raíces culturales y socializantes como lo de una lengua materna.

En consecuencia, la enseñanza debe apagarse en los recursos gramaticales de la lengua materna, ya que las interferencias que genera el castellano en su código lingüístico, son una fuente importante de empoblecimiento y confusión lingüístico, cuando no se mantienen bien conferenciados los sistemas de contacto, sobre todo en las condiciones de subordinación que existe entre ambas.

Es importante entender que la lengua materna no es solo el vehículo de comunicación a través de la cual el alumno puede expresarse más fácilmente, sino que es fundamentalmente el soporte sobre el cual puede generar y organizar el conocimiento.

Ya que en el proceso de adquisición del lenguaje, el niño no solo aprende una forma particular de hablar, sino también una manera particular de pensar y significar el mundo que lo rodea a través de las categorías de su propia lengua. La lengua es el inventario simbólico en el que se hallan condensadas todas las experiencias de un pueblo, su historia y las relaciones que sostiene con todo lo que le rodea; de ahí que toda su capacidad para conocer e interpretar la realidad está determinada por los límites que le marca su propia lengua. (5)

LENGUA ORAL Y ESCRITA

La primera y fundamental condición para que se pueda alfabetizar en una lengua es que esta tenga escritura; hasta hace poco ninguna o en su mayoría de las lenguas indígenas no ha tenido la escritura. Esto es una realidad, para que una escritura surja, para que se pueda escribir, el proceso debe nacer y debe surgir desde adentro como un satisfactor real de ciertas necesidades internas de los grupos. La lengua escrita no puede ser generada de manera espontánea ni por el deseo de un grupo social ajeno a los hablantes; así que todo proyecto alfabetizador, aún como mero proyecto o como inquietud, debe nacer e implementarse desde adentro del

(5) Bases generales de la Educación Indígena, SEP. DGEI. México, 1986.

grupo, si funciona o no dependerá de muchos factores, por ejemplo: de ubicar verdaderamente la finalidad perseguida con la escritura de la lengua, del desarrollo histórico tanto del sistema gráfico.- La lengua escrita necesita satisfacer una necesidad real en los -- grupos indígenas, no puede existir como satisfactor de necesidades inventadas y es preciso buscar como meta la estandarización de la lengua, lo que implica un estudio profundo de las ⁺siguaciones lingüísticas y sociales para ubicarlo en los estudios dialectales, -- sociolingüísticos y sociológicos del grupo. Estos son los estu- -- dios que no pueden ser tocados a la ligera ni ser dejados a la - - intuición ni al sentido común.

Hay que recordar que las formas de organización social en las culturas que no poseen escritura son bastante particulares; sus focos de poder y de saber están en lo oral, se mantienen y se reproducen en lo oral. Al entrar en el proceso de escritura ocurren ciertos cambios en la estructura social, aparecen nuevos focos de saber, - de poder y de organización, surge la lengua escrita implica cam- - bios serios en todo lo político, social y cultural. (6)

CREACION DE LOS ALFABETOS

Las lenguas que han llegado a la etapa de registro gráfico no siempre han utilizado los mismos recursos, algunos han logrado la re-- recuperación de mensajes a través de sistemas ideográficos, otros -- por medio de silabario y muchos otros por medio de alfabetos llama- dos fonéticos. En México muchas lenguas indígenas han usado el_ método fonético para formular sus escrituras ya que es la que más- se aproxima a los elementos fónicos mínimos que se requieren para- definir fonemas de cualquier idioma.

Los principios que debe fundamentarse para la elaboración de un -- alfabeto práctico.

1.- "Un alfabeto práctico que se elabore debe surgir en primera -- instancia del conocimiento de la fonología de la lengua.

(6) VALIÑAS, Leopoldo. "Problemas en la alfabetización de las lenguas indígenas", en escritura y alfabetización, México, 1986.

2.- A partir de ese conocimiento fonológico el alfabeto debe contener únicamente la representación de los fonemas de la lengua.

3.- Los sonidos similares o idénticos deberán ser representados - siempre de la misma manera.

4.- Es aceptable la creación del alfabeto en donde ciertos fonemas se representen en conjunción de dos letras, son las que se -- les llama sonidos modificados.

5.- Las grafías que se utilicen debe ser los usados por la escritura latina, debido que son ya ampliamente conocidos, además de -- su existencia en las imprentas y en las máquinas de escribir.

6.- Los símbolos utilizados deberán ser aquellos que provoquen -- menos dificultad, tanto en su elaboración manual como en su reco-- nocimiento visual por el educando. (7)

Así como la lengua oral constituye uno de los principales elementos de cohesión social de cualquier grupo humano, podemos considerar que la lengua escrita es un reforzamiento de aquel.

Así que para establecer cualquier alfabeto de un idioma aún no escrito siempre se debe usar la base psicofonética. En la masa de sonido que emite el hablante de un idioma, hay ciertas combinaciones de sonido, ciertas áreas de oscilación fonética, estas combinaciones o áreas, tienen el valor de unidades para el hablante -- nativo del idioma y se llaman unidades de señalamiento lingüístico. Así que para registrar por primera vez un idioma extraño en -- término del registro llamado fonético basado en el sonido. Los -- fonemas se clasifican del mismo modo en que se clasifican los tipos de sonido del registro fonético; luego se asigna a cada uno -- de estos fonemas unidades un signo único en casos de urgentes necesidades, un grupo de signos para formar un alfabeto para el -- idioma. El único alfabeto que puede usarse en estudios gramaticales e históricos es un alfabeto complemento fonético, y el único -- alfabeto que un hablante puede usar es el alfabeto de complemento fonémico, que contenga unidades diferenciados. Es decir que el -- alfabeto de científico y el alfabeto común y corriente deben ser -- totalmente iguales de ningún modo deben ser complicados, por el -- contrario un alfabeto correcto para una lengua dada debe ser un -- alfabeto más simple posible.

(7) PEREZ, GONZALEZ BENJAMIN Y OTROS. "Fundamentos lingüísticos --

La recomendación es que los signos de las lenguas sean iguales -- a los signos ya usados en el alfabeto español con tal de facilitar la transición entre el alfabetismo nativo y el español. Muy raras veces sucede que los fonemas de un idioma indígena correspondan en gran parte a los fonemas del español. (8)

Normalmente en la lingüística se utilizan diversos criterios para clasificar los sonidos representativos de cada lengua; los principales criterios usados para clasificar los fonemas consonánticos -- son: el lugar del aparato fonador donde se produce el sonido o sea el punto de articulación, la manera en que la corriente de aire -- que viene de los pulmones, se modifica para producir sonido que es el modo de articulación, y el movimiento que realizan las cuerdas bucales cuando el aire pasa por ellas, es decir la actividad de -- las cuerdas bucales.

La lingüística señala que hay otros criterios que pueden ser empleadas para hacer una clasificación, pero más sin embargo para que esta tarea sea más sencilla, tal vez la antes señalada no sea la más adecuada porque lo que se pretende es proporcionar elementos básicos que le permitan al lector a reconocer los sonidos significativo de la propia lengua. En cuanto a los vocales también -- hay tres formas diferentes de clasificarlos como se puede ver:

- La altura que se coloca la lengua dentro de la boca.
- El lugar que ocupa la lengua en sentido anteroposterior dentro -- de la cavidad bucal y
- La actividad de las cuerdas vocales, ya sea que vibren o no al -- paso del aire que sale de los pulmones.

Hay una gran variedad de sonidos que presentan las diversas len -- guas que son modificadas cuando pasan por el aparato fonador.

CREACION DEL ALFABETO TLAPANECO

La historia antropológica y lingüística ha hecho una clasifica -- ción de familias lingüísticas de todas las lenguas existentes en -- México, clasificando entre ellas la lengua tlapaneca que es de familia Otomague y los otros de la misma familia son el amuzgo, el -- chinanteco, el otomí, el cuicateco, el mazateco, el trique, el --

(8) SWADESH, Mauricio. "problemas sobre alfabetos", México, INAH, -- 1986.

chatino, el mixteco y el zapoteco cada una de estas lenguas han -- logrado un cambio enorme que en la actualidad en tlapaneco son -- realmente pocas las palabras que parecen aún tener relación con -- las otras lenguas de la misma familia. Este proceso de cambio es -- natural ya que al paso del tiempo las lenguas se van transformando por un grupo determinado de sociedad de acuerdo al medio ambiente -- y geográfico en que se ubique, prueba de ellos es que cada una de -- las lenguas tiene variantes dialectales, algunos con una cognota-- ción muy acentuada y otras menos.

Hasta hoy existen tres estudios formales realizado sobre la lengua tlapaneca, el primero fue hecho por un alemán llamado Leonard -- Schultze Jena que vivió en Malinaltepec durante 6 meses en 1930, -- su libro fué escrito en alemán con el título; Indiana: el alfabee-- to empleado en su escritura fue el fonético y los otros subsecuen-- te por igual, y el último estudio serio que se le hizo la lengua -- tlapaneca para la definición del alfabeto para la elaboración de -- libros de texto también se basó en el alfabeto fonético. Retomado de los alfabetos ya existentes se empezó el proceso de análisis y -- de investigación sobre los sonidos, lo que suárez le llama unidad -- de sonido, para la formación de fonemas, basándose del alfabeto -- tlapaneco más reciente que se ha empleado en la elaboración del li -- bro "xó nitháán me'phaa" (como se escribe en tlapaneco) que son -- los siguientes fonemas o grafías tomando desde luego como base el -- alfabeto español como podremos ver en esta ejemplificación:

CONSONANTES

Español	Tlapaneco	Fonemas o sonidos con significado.	
b	b	bõo-	barranca, joya jabõo- acostado
c	-		
ch	ch	cháda-	guarache nacha- rápido
d	d	daan-	olla nadaa-está ganando
	dx	dxa'gu-	niña nadxa' - vienes
f	f	fro'oo-	Calsa nafro'oo-entiende
g	g	guma-	tortilla ngujma- estan pe- gados
h	-		

j	j	jambaa-	camino	jamaã-	hace rato
k	k	kãxe-	está completo	nika-	fuí
	kh	kha'o-	limpio	nakha-	se quema
l	l	laguñin-	chico	tsilu-	cola
ll	-				
m	m	maxa'-	verde	medo-	grueso
n	n	nandii-	enfermedad	nunii-	duermen
ñ	ñ	ñeé'-	sanguijuela	ñee-	temascal
p	p	pasca-	ancho	wapa -	tendido
	ph	aphu-	cuello	a'pho-	repetida ocasión
q	-	rígu-	esta puesto	re'e-	flor
s	s	smãna-		mi'sii-	aguado
t	t	taska-	grano	tuska-	cañuela
	th	thauun-	dulce	thana-	medicina
w	w	wajia-	copal	weje-	parado
x	x	xawi-	cangrejo	xuwi-	carne
y	y	ya'o-	quelite	yuwa'-	cuervo
z	-				

VOCALES

Español	Tlapaneco	Fonemas o sonidos con significado			
a	a	agú	petate	atsú	tres
e	e	ege	zorro	re'e	flor
i	i	idi'	cal	wiphi	libiano
o	o	ago	Camarón	abo'	víbora
u	u	judú	puntiagudo	rudu'	tierno

De acuerdo con este proceso de presentación de fonemas se puede -- decir que se ha empleado la metodología de pares mínimos para po-- der definir los sonidos significativos o fonemas que pasaron a -- conformar el alfabeto. Hay ciertas cosas que hay que considerar -- para que una lengua sea fácil de leer y escribir, que no debe ha-- ber más de una letra, de ahí que el problema ortográfico con la -- lengua español por señalar, para el español hay palabras que se -- pueden escribir con diferentes fonemas y no se modifica en nada la

pronunciación como palabras:

sigarros	que se puede escribir	cigarros,	zigarros
camarón	que se puede escribir	kamaron	
México	que se puede escribir	Méjico	

Para evitar este tipo de problemas en la lengua tlapaneca se ha -- optado por usar un único fonema o letra que sea más representativo en el sonido de las palabras que suenan igual, además de que el -- alfabeto creado se ha basado en el cuadro de sonido; las letras -- básicas con las cuales se escribieron los sonidos del tlapaneco -- en comparación con el español para cubrir los mismos sonidos son:

CUADRO FONOLOGICO DE CONSONANTES BASICOS

	LABIAL	DENTAL	PALATAL	VELAR	GLOTAL
sordas	P p	T t	CH ch	K k, c, qu	L'
aspiradas	ph	th		kh	
SONORAS	B b, v	D d	DX x	G g, gu	
continuamente	f f	s c, s, x, z	x	j g, j, x	
nasales	m m	n n	ñ ñ	(n)	
RESONANTES	W gu, hu. w	I i	Y y, ll		
vibrante			r r		

Las ^{s. cons.} consonantes que aparecen en la parte superior de los cuadros son las del tlapaneco.

El tlapaneco tiene todos los sonidos significativos que tiene el español; además tiene otros sonidos adicionales que no tienen en español, las cuales necesitan representarse con letras o fonemas en conjunción que son propias, ellas son: ph, th, kh, dx, y. ' . El cuadro fonológico de las consonantes básicas del alfabeto tlapaneco ha servido para definir en que parte del organo fonador o vocábulo se articula para producir los sonidos. Es sabido que la mayoría de las lenguas comparten una serie de consonantes básicas-

pero también es notorio que en algunos casos hay consonantes que -
suenan diferentes, lo que indica que hay algunos sonidos que son -
propios o características que los distinguen de otros al sufrir -
modificación en su producción. Estas modificaciones son fenómenos
que suceden en la articulación, a consecuencia surgen en la lengua
las llamadas consonantes aspiradas como la ph, th, y kh, que al --
pronunciar los sonidos dejamos salir un poco más de aire antes --
del sonido de la consonante lo otro es la nasalización que muy fre-
cuente en esta lengua, esto se da cuando un sonido se produce al -
dejar escapar el aire por la nariz, dejándose escuchar un sonido -
gangoso y tiene característica de ser producida al dejar escapar -
un poco de aire por la nariz antes de pronunciar el sonido y a ve-
ces al mismo tiempo; la glotalización es otro fenómeno que se da -
en esta lengua que se produce cuando se cierran las cuerdas vocales
produciendo un sonido deteniendo por un momento el aire luego se -
suelta en forma explosiva el sonido, etc. debe notarse que estos-
no son todos los fonemas que presentan los sonidos producidos en -
la lengua tlapaneca, como en caso de las vocales a, e, i, o, u, en
su particularidad se clasifican en los sonidos alto, medio y bajo,
largas y nasalizadas (remitirse a la página). (9)

Como dice Luis Enrique López; para poder distinguir las diversas -
formas de como una lengua se organiza para su estudio, es necesaa--
rio conocer en lo fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y
programático, que son los niveles principales de análisis lingüís-
tico de una lengua, como ya hemos visto que toda lengua está cons-
tituida por un conjunto determinado de sonidos, y que estos sonidos
no se dan de manera desordenada y arbitrario, situación muy clara-
que se da en cada lengua, así que analizando la lengua tlapaneca -
en tal aspecto, se ha podido constatar que para el uso de los soni-
dos significativos estan regidos bajo una regla que el mismo grupo
ha establécido para la comunicación requerida. Lo que si es cla-
ro, que hay siempre diferencias de orden morfológico, sintáctico /-
págmatíco, entre una lengua y otra como el caso del español en re-
lación a la lengua tlapaneca; cuando decimos:

Voy caminando -en tlapaneco se dice -nakalo

(9) PEREZ, González Benjamín, et. al., "principios lingüísticos --
usados en la elaboración de alfabeto" México, INAH, 1986.

mañana comeré un pollo -en tlapaneco se dice -mi'khuu mbáa xtíla -
 gábíí

Estas mismas frases si se le hace una traducción literal diría; --
 naka nakhú' -y en español se diría -voy caminando a pie
 gátsíí mi'khuu mbáa xtíla -y en español se diría -mañana comeré --
 un pollo

como se puede ver que no en todas las palabras en la traducción li-
 teral se da la alteración de orden de la expresión, pero sucede en
 su mayoría de las veces, però eso no significa que en la lengua --
 tlapaneca se de una comunicación desordenada, porque todo ellen- -
 guaje oral expresado por los hablantes está normado por un patron-
 lingüístico generado por el grupo mismo y tiene una magnitud muy-
 compleja, completa y eficiente para los hablantes.

Con los pocos estudios realizados sobre esta lengua y la que-
 esta en proceso han permitido, ir conociendo el aspecto lingüísti-
 co de la lengua tlapaneca y falta mucho para que esta lengua lle--
 gue a constituir su gramática.

III. ETAPA PROPOSITIVA

PROBLEMAS EN EDUCACION INDIGENA Y ALTERNATIVAS.

De las experiencias obtenidas durante 4 años de trabajo en -- la elaboración de libros de textos en lengua tlapaneca, fueron muchos los problemas que han surgido y detectado que a la vez han -- permitido generar nuevas experiencias y nuevos conocimientos, que -- proporcionalmente han contribuido en el desarrollo del trabajo, -- porque es preocupante saber que han transcurrido ya quinientos -- años de dominación de los pueblos indígenas, además de que México -- se ha considerado como un país pluricultural, hasta hace poco el -- art. 4o. constitucional ha legitimado tal pluralidad y por su parte también la Ley general de la educación, establece el derecho de los pueblos indígenas de tener una educación que responda a sus -- características lingüísticas y culturales, en cumplimiento con las bases jurídicas establecidas, la Secretaría de Educación Pública, -- la Educación Indígena buscan a desarrollar en el educando todas -- sus capacidades en absoluto respeto a los valores culturales que -- posee.

En el ámbito institucional y como resultado de experiencias -- prácticas acumulados a lo largo de varias décadas, existen también diferentes aportes que se retoman para orientar la educación de -- los niños de comunidades indígenas, a partir de sus características y realidad, es uno de los propósitos expresados en la modernización de la Educación Básica. La Dirección General de Educación -- Indígena reconoce estos propósitos al retomar el enfoque pedagógico propuesto en los planes y programas de estudio 1993, que se ha manifestado en defensa de los valores humanos y conforme a la situación plural de nuestra sociedad, se ha propuesto a elevar la calidad de Educación en el medio indígena; a partir de esta realidad se cree asegurar la continuidad y acrecentamiento de la cultura indígena. Una de las formas más importantes en que la cultura se expresa en la lengua y esta a su vez es modelada colectivamente a lo largo del tiempo para ser reproducido como elementos culturales relevantes de un pueblo.

En el contexto lingüístico en que se desenvuelve el niño indígena, así como las relaciones que establece con su entorno in--

fluyen en su producción verbal y en consecuencia su aprendizaje, -- mediante la actividad verbal es el conducto mediante el cual se -- organizan la mayor parte de las actividades escolares, por lo tanto el acceso que el niño tiene para ir asimilando o adquiriendo en gran medida los contenidos educativos es a través de ^{la} lengua.

El lenguaje tiene una gran importancia en la práctica docente, porque a través de ella se establece la comunicación entre docentes educados o viceversa, de tal forma que el desarrollo de las habilidades lingüísticas es el eje fundamental que interviene en el proceso educativo.

Cuando un niño llega por primera vez en un centro educativo, -- lleva consigo un cúmulo de experiencias y conocimientos adquiridos en su entorno familiar, elementos básicos y fundamentales para emprender hacia los conocimientos subsecuentes, todas sus experiencias adquiridas ^o hasta antes de llegar a la institución está -- basado en su lengua materna y para dar continuidad con este proceso de aprendizaje, es fundamental el uso de la lengua materna del niño, en el proceso enseñanza aprendizaje que el docente tenga que desarrollar, especialmente en los dos primeros grados de educación primaria, en donde el educando tenga que desarrollar sus conocimientos sin sentirse ajeno de su realidad, de su contexto lingüístico y sociocultural.

Desde la creación de la DGEI, hasta antes del surgimiento -- del proyecto para la elaboración de libros de textos en lenguas -- Indígenas, impulsada por la DGEI, misma en 1992, la práctica de -- los docentes bilingües Indígenas se desarrollaba igual que la práctica docente del sistema general o nacional, con los mismos programas con los mismos contenidos, con las mismas metodología y con el mismo lenguaje introduciendo así al niño en una dinámica enajenante de su realidad, rompiendo con su esquema cultural, proporcionando conocimientos que no es de su interés, que para él no tiene ningún significado, introduciéndolo además al proceso de castellanización y aculturación.

Situación que ha tenido aportación en gran medida en un bajo rendimiento en el aprovechamiento el bajo porcentaje de la eficiencia

cia terminal, la deserción y la reprobación que ha representado -- un alto índice para los estados de mayor número de población indígena. Sabiendo que la base fundamental para la adquisición y -- desarrollo del conocimiento en el ser humano está en la comunicación oral con un lenguaje significativo, en otra palabra en la -- lengua materna, porque con ella se ha aprendido dar significado -- a todo cuanto se puede encontrar al entorno.

Ante toda esta situación el sujeto central de atención es el niño que apenas inicia su educación formal en el primer ciclo de Educación Primaria, para poder darle realmente una educación que -- no lo desvincule de su medio.

Para ello es esencial que los docentes en servicio ⁹ auman una actitud reflexiva y participativa en su práctica docente basando⁹ en ⁹ contexto social y lingüístico del niño.

Esto implica que es necesario realizar estudios profundos y -- serios sobre las regularidades ⁹ dialectales y las situaciones socio-lingüísticas y sociológicas en la región para ver de que mane⁹ ra superar los obstáculos para la estandarización de la lengua; -- para esto no basta la participación del maestro, lo que debe existir es un grupo de personal con conocimientos e interesados por -- darle vida en forma oral y escrita la lengua, que tengan un recono⁹ cimiento por una institución oficial y ésta a su vez que sea reco⁹ cida por la comunidad indígena, para que no se de como un grupo -- que trabaja imponiendo sus condiciones desde afuera, sino que la -- participación para el desarrollo del proyecto debe surgir desde -- adentro del grupo de la comunidad, en donde debe estar inmerso el maestro indígena, quien debe ser el pilar o la columna vertebral -- de todo lo relacionado con el desarrollo cultural de la comunidad, en especial a la lengua porque es el instrumento fundamental en la difución, en la transmisión, creación y construcción del conoci⁹ miento del niño y de la sociedad en general. Por lo tanto el do⁹ cente para poder enseñar la lectura y la escritura de una lengua, -- lo primero que necesita es conocer y manejar de tal forma la len⁹ gua para hacer uso de ella y emplearla como instrumento en el pro-

ceso enseñanza-aprendizaje.

El subsistema de educación indígena, tiene la doble tarea --- al ser nominada como Educación Bilingüe Bicultural; porque el término Bilingüe Bicultural indica o se entiende como uso de dos lenguas y dos culturas, así que Educación Bilingüe Bicultural, está atendido como uso de dos lenguas en el proceso enseñanza-aprendizaje y la interacción de dos culturas, este tipo de educación no es solamente para las poblaciones indígenas, lo hay también para -- cualquier otro grupos sociales en México, en diferentes lenguas -- nacionales e internacionales; pero no en términos como nosotros -- los docentes indígenas hemos asumido el bilingüismo al instruir y transmitir los conocimientos al niño a través de una segunda lengua cuando debería ser todo lo contrario. Empezar con la lengua materna del niño para crear y construir sus conocimientos con base a una realidad concreta y no usar la lengua materna del niño como puente de comunicación, como hasta ahora, a eso muchos docentes -- han considerado como bilingüismo dentro de su práctica docente, -- cuando en realidad solo se han dedicado a reproducir los contenidos de los programas nacionales, contenidos que durante mucho -- tiempo ha venido a descontextualizar al niño, como consecuencia -- no ha logrado el rendimiento requerido, por ser ajeno a su realidad.

Para superar estas situaciones, el docente indígena antes de asumir la función del maestro Bilingüe en el medio indígena, debe reconocer su historia como indígena, que asuma su identidad como tal, revalore la lengua indígena como elemento cultural de identidad y que comprenda que la lengua es la base fundamental de la comunicación, y que es a través de la lengua es por el que el educando adquiere gran parte de sus conocimientos.

A ello requiere formación Bilingüe de los docentes de Educación Básica que comprende educación inicial, preescolar y primaria, en la secundaria asignar como área obligatoria la lengua materna y en las universidades como áreas o asignaturas opcionales. Para poder introducir la lengua indígena en nivel medio y superior, es necesario llegar a establecer primeramente la gramática basado en la fonología, morfológico, sintáctico, semántico y -- pragmático. Para llegar a concretizar la alfabetización en las-

lenguas indígenas éstos deben surgir como propuestas alternativas-- que responda realmente los criterios internos, lo que significa -- que debe ir de acuerdo con la realidad social al que va dirigido.

Si realmente se desea lograr todo lo que se ha señalado como propuesta de solución a los problemas identificados durante los años de experiencias adquiridas y vividas después de haber egresado de la Universidad, es fundamental señalar que todo proyecto que busca alfabetizar debe tomar en cuenta las instituciones que existen dentro del grupo y asimismo debe establecerse una academia de la lengua indígena tlapaneca, lo que implica la existencia obligada de una gramática estandarizada y muy amplia, hecha y aprobada por los hablantes de la lengua tlapaneca, así como la elaboración de diccionarios englobando a todas las variantes. Tarea que implica aún muchas investigaciones.

CONCLUSION

El trabajo presentado, fué el producto de 5 años y meses de experiencias profesional, específicamente sobre la elaboración de libros de texto en lengua tlapaneca en aspecto lingüístico, que dio inicio desde 1992, en Guerrero, este -- proyecto surge a través de la Dirección General de Educación Indígena en Coordinación con el PARE de esta manera reivindicar los planteamientos que han -- hecho posible la creación de la D.G.E.I., como es lo de esquematizar el sistema de Educación Indígena, creando programas propios con su carácter Bilingüe, -- así como impulsar el desarrollo cultural para la preservación de los grupos étnicos.

Con la implementación y de este proyecto de elaboración de libros de texto en lenguas indígenas, se ha retomado el fundamento esencial sobre la lengua, que es un instrumento eficaz para la comunicación, situación que se da entre la -- diversidad de los grupos social y culturalmente diferenciados.

Se ha considerado que la mayor parte de los conocimientos que el ser humano adquiere durante su proceso de desarrollo se dá a través de la comunicación oral, por lo tanto el lenguaje y la lengua es un elemento esencial para el niño en -- proceso de desarrollo, porque a través de ella va adquiriendo y construyendo -- sus conocimientos en relación a lo que le rodea como es la familia, la comunidad y su medio ambiente natural; estos son los indicadores que influyen de manera directa en la vida y así como el desarrollo psicológico e intelectual del niño. De ahí que necesariamente para iniciar la educación escolarizada del niño, del cual nivel social que sea, es necesariamente indispensable tomar en cuenta -- su medio ambiente social como primer término para evitar el rompimiento del esquema de desarrollo psicológico e intelectual del educando.

Estos han sido los principios y los fundamentos que se han retomado para la elaboración de los libros de textos en lengua tlapaneca. Durante muchos años los niños indígenas de diferentes grupos étnicos han recibido una educación escolarizada en nivel primaria, con un lenguaje que es ajeno a la de ellos, los contenidos fuera del contexto; la consecuencia es la deserción escolar, reprobación, bajo nivel de aprovechamiento y el porcentaje bajo de la eficiencia terminal. Esto es una realidad palpable en los estados en donde existen mayor número de población indígena como Oaxaca, Chiapas, Guerrero e Hidalgo.

Superar esta crítica situación se requiere necesariamente de programas educativos que surjan de la realidad de los grupos indígenas, creando alfabeto propio, como ya están haciendo muchos, elaboren libros de textos con contenidos propios, empleen la lengua materna en el proceso enseñanza-aprendizaje, por atención al educando.

Es una tarea difícil de superar en corto plazo, porque aún persiste la influencia de la dominación psicológica de la colonización en muchos de los docentes en servicio, aun no logran romper con ella, para ellos trabajar con los educandos con su propia lengua significa retroceder al pasado, al retraso; sin llegar a entender que ese es un concepto desfasado de una realidad, como dice Baliña, -- que la lengua no es la que resuelve económicamente la situación de un grupo social, aun cuando la lengua sea la más sofisticada; el valor de la lengua está en la esencia del uso y del contenido al que le dá quien lo usa.

Estos problemas seguirán existiendo mientras los docentes bilingües no hagan un análisis de conciencia de su realidad y tratar de interpretar la doble tarea -- que tienen por ser maestros bilingües. Tampoco pueden desarrollar una educa -- ción de esta naturaleza, si en una de las dos son analfabeta: lo más grave es

que sea la lengua materna la que se desconosca en forma escrita.

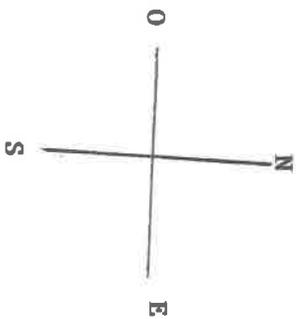
Para superar esta situación es fundamental el uso de la lengua del niño en su formación en los dos primeros grados y después ir dándole de manera ordenada y gradual una segunda lengua así como los otros elementos culturales para así llegar a una verdadera Educación Bilingüe pero si el maestro no esta alfabetizado en su lengua no habrá tal educación, aunque los libros elaborados en lengua indígena tuvieran buenos contenidos apegados a la realidad, si no se desarrolla con conocimiento de causa no habra tal resultado.

BIBLIOGRAFIA

- Revista: "Educación, 2001" No. 7, Educación Indígena, México 1995.
- XÓ NITHÁÁÑ, (como se escribe tlapaneco), Asociación para la promoción de lecto-escritura, Malinaltepec, Gro., 1988.
- SWADESH, Mauricio. "Problemas sobre el alfabeto" México, INAH. 1986
- PEREZ GONZALEZ BENJAMIN "Principios lingüísticos usados en la elaboración de alfabetos". México, INAH, 1986.
- VALIÑAS, LEOPOLDO "Problemas en la alfabetización de las lenguas indígenas" México, 1986.
- LOPEZ LUIS ENRIQUE. "El estudio de la lengua" No. 2, UNESCO, OREAL 1986.
- "PROGRAMA PARA LA MODERNIZACION EDUCATIVA 1989-1994, SEP. MEXICO - 1990
- PROYECTO PARA LA ELABORACION DE LIBROS Y MATERIALES DE ACTO ESCRITURA, EN LOS ESTADOS DE OAXACA, CHIAPAS, GUERRERO E HIDALGO, SEP, DGEI, MEXICO, 1992.
- MANUAL PARA EL FUNCIONAMIENTO DE TALLERES DE DESARROLLO LINGUISTICO", SEP, PARE. MEXICO, 1992.
- BASES GENERALES DE LA EDUCACION INDIGENA, S.E.E., DGEI, MEXICO, - 1986.
- ORIENTACIONES PARA LA ENSEÑANZA BILINGUE EN LAS PRIMARIAS DE ZONAS INDIGENAS, SEP. DGEI, 1994.
- PROGRAMA PARA LA MODERNIZACION DE EDUCACION INDIGENA 1990-1994. -- SEP, MEXICO. 1990
- GUIA DEL MAESTRO EN LENGUA TLAPANECA, GUERRERO 1er. CICLO, SEP, -- DGEI, MEXICO 1994.
- EL BILINGUISMO EN LA PRACTICA DOCENTE INDIGENA, SEP, PARE, MEXICO. 1993.
- MANUAL PARA LA ENSEÑANZA DE LECTO ESCRITURA EN LENGUA TLAPANECA, EN GUERRERO, SEP, DGEI, MEXICO. 1985.
- FUNDAMENTOS PARA LA MODERNIZACION DE LA EDUCACION INDIGENA.

ANEXO

LOS MUNICIPIOS EN DONDE SE HABLA TLAPANECO



- LIMITES
- CABECERAS MUNICIPALES
- △ CENTROS PILOTO
- MUNICIPIO COMPLETO
- MUNICIPIO EN PARTES